

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, ai sensi della Legge n. 68/1999, part time verticale a 36 ore settimanali nel periodo 1° dicembre- 28 febbraio (3 mesi) e 1° giugno – 30 settembre (4 mesi) di n. 1 aiuto-collaboratore categoria «C» posizione «C1» area vigilanza e trasporti.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Requisiti speciali richiesti:

- Disabilità fisica, psichica o sensoriale che comporti una riduzione della capacità lavorativa superiore al 45 per cento o del 33 per cento se invalidi del lavoro;
- Possesso della patente di guida di Cat. B.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 26.08.2003, e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica, e pertanto entro il 25.09.2003.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

Prova scritta:

- Nozioni di ordinamento comunale;
- Norme sulla circolazione stradale (Nuovo codice della strada);
- Legge quadro della Polizia municipale (Legge n. 65/1986).

Prova tecnico-pratica:

- Predisposizione di un verbale di accertamento, o di un atto di notifica o di un atto di contestazione o di un atto di sopralluogo.

Prova orale:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, au sens de la loi n° 68/1999 – temps partiel de type vertical, 36 heures hebdomadaires, du 1^{er} décembre au 28 février (3 mois) et du 1^{er} juin au 30 septembre (4 mois) – d'un aide-collaborateur, catégorie C, position C1, aire de la surveillance et des transports.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Conditions spéciales requises :

- Handicap physique, psychique ou sensoriel comportant une réduction de la capacité de travail de plus de 45 p. 100 ou de 33 p. 100 si le candidat est invalide du travail ;
- Permis de conduire du type B.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication de l'avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 26 août 2003 et au Journal officiel de la République italienne, soit au plus tard le 25 septembre 2003.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les dispositions publiées au deuxième supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002.

Épreuve écrite :

- Notions en matière d'ordre juridique de la Commune ;
- Dispositions en matière de circulation routière (Nouveau code de la route) ;
- Loi-cadre sur la Police municipale (Loi n° 65/1986).

Épreuve technico-pratique :

- Rédaction d'un procès-verbal de constatation, d'un acte de notification ou d'un procès-verbal de visite des lieux.

Épreuve orale :

- Materie oggetto della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Attività ad iniziativa della polizia giudiziaria (Titolo IV del Codice di Procedura Penale);
- Le notifiche.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
CREMA

N. 323

Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.

Avviso per iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane (artt. 12 e 34 del Reg. Reg.17 agosto 1999, n. 4).

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Regione Valle d'Aosta, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21.09.1998, per la copertura con incarico a tempo determinato di diritto privato delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità Montane, è invitato a presentare domanda presso il Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta - c/o B.I.M. - Piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA, entro il 30.09.2003.

Possono presentare richiesta di iscrizione:

- 1) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della L.R. 45/1995, come modificato dalla L.R. 17/1996;
- 2) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della L.R. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della L.R. 27.05.1998, n. 45;
- 3) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);
- 4) i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di Trento e Bolzano.

- matières de l'épreuve écrite ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- activité de la police judiciaire (Titre IV du Code de procédure pénale) ;
- notifications.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (Tél. 01 25 30 01 32 - 01 25 30 06 83).

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 323

Conseil d'Administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.

Avis pour l'inscription dans la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne (art. 12 et 34 du RR n° 4 du 17 août 1999).

Les personnes qui souhaitent être inscrites à la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998 en vue de l'attribution des fonctions de secrétaire d'une commune ou d'une communauté de montagne sur la base d'un contrat de droit privé à durée déterminée, peuvent déposer leur candidature auprès du conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste - c/o B.I.M. - Place de Narbonne, 16 - 11100 AOSTE, au plus tard le 30.09.2003.

Peuvent faire acte de candidature:

- 1) les directeurs des établissements visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 17/1996;
- 2) les sujets répondant aux conditions énoncées au 2^e alinéa de l'article 16 de la LR. N° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 45/1998;
- 3) les sujets inscrits au tableau prévu par l'article 9 du décret du Président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant statut des secrétaires des communes et des provinces, aux termes du 78^e alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127/1997);
- 4) les secrétaires communaux et provinciaux exerçant leurs fonctions dans les Régions à statut spécial et dans les provinces autonomes de Trente et de Bolzano.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. 17.08.99 n. 4.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

Les candidats sont soumis à une vérification de la connaissance de la langue française. Les sujets ayant réussi cette épreuve au titre d'un poste du même grade au sein d'une administration publique sont dispensés de cette vérification, aux termes de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur acte de candidature leur curriculum, rédigé selon le fac-similé approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11.10.1999 et déposé au siège du conseil d'administration.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 324 A pagamento.

N° 324 Payant.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Avviso relativo ad appalti aggiudicati.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – E-mail dsas@regione.vda.it
- I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

- II.1) *Tipo di appalto:* Forniture.
- II.2) //
- II.3) //
- II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di automezzi antincendio e di soccorso di diversa tipologia da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
- II.5) *Breve descrizione:*
- Lotto A): n. 1 autoscala automatica;
- Lotto B): n. 2 APS (Autopompaserbatoio) 4x4 cabina singola 10 ton.;

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'attribution d'un marché.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur : Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste) – Tél. : 01 65 44 444 – Fax : 01 65 31 718 – Courriel : dsas@regione.vda.it
- I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

- II.1) *Type de marché :* Fournitures.
- II.2) //
- II.3) //
- II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture de véhicules pour la lutte contre les incendies et pour les secours, destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
- II.5) *Description succincte :*
- Lot A) : 1 voiture avec échelle automatique ;
- Lot B) : 2 APS (autopompes avec réservoir) 4x4, cabine simple, 10 tonnes ;

n. 3 APS (Autopompaserbatoio) 4x4 cabina doppia 10 ton.;	3 APS (autopompes avec réservoir) 4x4, double cabine, 10 tonnes ;
n. 1 APS (Autopompaserbatoio) 4x4 cabina singola 14 ton.	1 APS (autopompe avec réservoir) 4x4, cabine simple, 14 tonnes.
II.6) <i>Valore totale stimato (IVA esclusa):</i>	II.6) <i>Valeur totale estimée (hors IVA):</i>
Lotto A): euro 516.666,67;	Lot A) : 516 666,67 euros ;
Lotto B): euro 935.000,00.	Lot B) : 935 000,00 euros.
SEZIONE IV: PROCEDURE	SECTION IV : PROCÉDURE
IV.1) <i>Tipo di procedura:</i> Ristretta.	IV.1) <i>Type de procédure :</i> Restreinte.
IV.2) <i>Criterio di aggiudicazione:</i> Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri enunciati nei rispettivi capitolati d'oneri	IV.2) <i>Critères d'attribution :</i> Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée en fonction des critères visés aux cahiers des charges respectifs.
SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO	SECTION V : ATTRIBUTION DU MARCHÉ
V.1) <i>Aggiudicazione e valore dell'appalto:</i>	V.1) <i>Attribution et valeur du marché :</i>
V.1.1) <i>Nome e indirizzo dei fornitori:</i>	V.1.1) <i>Nom et adresse des fournisseurs :</i>
Lotto A): Iveco Mezzi Speciali Spa – Via S. Polo, 31 – 25124 BRESCIA;	Lot A) : Iveco Mezzi Speciali SpA – Via S. Polo, 31 – 25124 BRESCIA ;
Lotto B): BAI Brescia Antincendi International Srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (BS).	Lot B) Bai Brescia Antincendi international srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (BS).
V.1.2) <i>Informazioni sul prezzo dell'appalto (IVA esclusa):</i>	V.1.2) <i>Informations sur le montant du marché (montants hors IVA) :</i>
Lotto A): euro 515.833,34;	Lot A) : 515 833,34 euros ;
Lotto B): euro 914.065,00.	Lot B) : 914 065,00 euros.
V.2) //	V.2) //
SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI	SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES
VI.1) //	VI.1) //
VI.2) //	VI.2) //
VI.3) <i>Date di aggiudicazione:</i>	VI.3) <i>Date de l'attribution du marché :</i>
Lotto A): 19.05.2003;	Lot A) : Le 19 mai 2003 ;
Lotto B): 05.05.2003.	Lot B) : Le 5 mai 2003.
VI.4) <i>Numero di offerte ricevute:</i>	VI.4) <i>Nombre d'offres reçues :</i>
Lotto A): una;	Lot A) : Une ;
Lotto B): una.	Lot B) : Une.

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Altre informazioni:* Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 17.12.2002

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso:* 28.07.2003.

N. 325

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara pubblico incanto.

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta (Italia) – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – tel. 0165/275420 – fax 0165/275290 – indirizzo internet <http://www.regione.vda.it/>.

2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto ai sensi dell'articolo 9 comma 1. lettera a) del D.Lgs 24 luglio 1992, n. 358 come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402.

3. *Oggetto:* Fornitura ed installazione degli impianti di condizionamento delle celle di maturazione e conservazione formaggi situate presso i caseifici, di proprietà regionale, nei comuni di COGNE, BRUSSON e POLLEIN (AO).

4. *Importo a base d'asta:* euro 210.000,00 I.V.A. esclusa.

5. *Luogo della consegna:* comuni di COGNE, POLLEIN e BRUSSON (AO).

6. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 180 (centottanta) giorni naturali e consecutivi dalla data del verbale di consegna.

7. *Termine di presentazione delle offerte:* le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 01.10.03 all'indirizzo di cui al punto 1. del presente bando. Non è ammessa la presentazione di offerte per una parte delle forniture richieste.

8. *Requisiti di partecipazione:* iscrizione alla CCIAA per le forniture mentre per le ditte straniere l'iscrizione ad albi o liste ufficiali dello stato di appartenenza.

9. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* il legale rappresentante per ogni offerente o altra persona munita di apposita delega scritta e documento di rico-

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Autres informations :* Date de publication de l'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région : Le 17 décembre 2002.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis :* Le 28 juillet 2003.

N° 325

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 27 54 20 – Fax 01 65 27 52 90 – Adresse Internet : <http://www.regione.vda.it/>.

2. *Procédure de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

3. *Objet du marché :* Fourniture et mise en place d'installations de conditionnement des caves de maturation et de conservation des fromages, auprès des fromageries propriété régionale, dans les communes de COGNE, de BRUSSON et de POLLEIN.

4. *Mise à prix :* 210 000,00 euros, IVA exclue.

5. *Lieu de livraison :* Communes de COGNE, de POLLEIN et de BRUSSON (Vallée d'Aoste).

6. *Délai de livraison :* 180 (cent quatre-vingt) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal y afférent.

7. *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 1^{er} octobre 2003, 12 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Les offres se rapportant à une partie seulement de la fourniture requise ne sont pas admises.

8. *Conditions requises :* Immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un tableau ou à une liste officielle de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre des produits à fournir.

9. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite et d'une pièce d'identité.

noscimento. L'apertura della documentazione amministrativa avrà luogo alle ore 09 del giorno 02.10.03 presso l'Assessorato di cui al punto 1. del presente bando.

10. *Cauzioni e garanzie*: cauzione definitiva, alla stipula del contratto, pari al 10% dell'importo netto di appalto.

11. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori aggiudicatario dell'appalto*: sono ammessi a partecipare alla gara anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati i quali saranno soggetti alle prescrizioni dell'articolo 10 del D.Lgs. 358/92. Il raggruppamento non potrà mutare, ridurre od ampliare la rosa dei propri componenti quale indicata nella richiesta di invito.

12. Per i singoli fornitori partecipanti è richiesta l'iscrizione nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura o nel registro delle Commissioni Provinciali per l'Artigianato mentre, per i concorrenti esteri, l'iscrizione nel registro Professionale dello Stato di residenza, come previsto dall'articolo 12 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358 e modificato dal D.Lgs. 402/98.

13. *Termine di validità dell'offerta*: 12 mesi dalla data di scadenza prevista per la presentazione dell'offerta stessa.

14. *Modalità di presentazione delle offerte*: l'offerta dovrà pervenire in un plico sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, con l'indirizzo del mittente e l'indicazione: «Offerta per la fornitura ed installazione degli impianti di condizionamento delle celle di maturazione e conservazione formaggi situate presso i caseifici regionali di COGNE, BRUSSON e POLLEIN – NON APRIRE» all'Assessorato Agricoltura di cui al punto 1. del presente bando.

Tale plico, a pena di esclusione, dovrà contenere tre plichi sigillati e controfirmati come sopra, contrassegnati con le seguenti diciture:

I – «Contiene documenti amministrativi» contenente i documenti richiesti ai punti A, B e C dell'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative;

II – «Contiene offerta economica» contenente l'offerta redatta secondo quanto indicato nell'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative;

III – «Contiene offerta tecnica» contenente i documenti richiesti nell'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative.

15. *Criterio di aggiudicazione*: a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 19 comma 1) lettera b) del Testo Unico D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20.10.1998, n. 402. L'Amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione an-

L'ouverture des plis aura lieu le 2 octobre 2003, 9 h, dans les locaux de l'Assessorat, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

10. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du marché doit être constitué au moment de la passation du contrat.

11. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992. Lesdits groupements ne peuvent faire l'objet de modifications ni augmenter le nombre de leurs membres, tel qu'il figure dans la demande d'invitation.

12. Les entreprises isolées qui participent à l'appel d'offres visé au présent avis doivent être immatriculées à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou au registre des commissions provinciales de l'artisanat ; les soumissionnaires étrangers doivent être immatriculés au registre professionnel de leur État de résidence, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

13. *Délai d'engagement* : 12 mois à compter du délai de dépôt des soumissions.

14. *Modalités de dépôt des offres* : Toute offre, qui doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur le rabat et portant l'adresse du soumissionnaire et la mention suivante : « Offre pour la fourniture et la mise en place d'installations de conditionnement des caves de maturation et de conservation des fromages, auprès des fromageries propriété régionale, dans les communes de COGNE, de BRUSSON et de POLLEIN – NE PAS OUVRIR », doit parvenir à l'Assessorat de l'agriculture, à l'adresse visée sous 1.

Ledit pli doit contenir, sous peine d'exclusion, trois enveloppes scellées, signées sur le rabat ; lesdites enveloppes doivent porter les mentions et contenir les pièces indiquées ci-après :

I – « Pièces administratives » : pièces prévues par les points A, B et C de l'art. 4 du cahier des charges spéciales « Norme administrative » ;

II – « Offre » : offre rédigée suivant les modalités prévues par l'art. 4 du cahier des charges spéciales « Norme administrative » ;

III – « Offre technique » : pièces prévues par l'art. 4 du cahier des charges spéciales « Norme administrative » ;

15. *Critère d'attribution du marché* : À l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 258 du 24 juillet 1992 (texte unique), tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. L'administration

che in presenza di una sola offerta valida.

16. *Varianti*: non ammesse.

17. *Subappalto*: vietato.

Eventuali richieste di chiarimenti ed informazioni devono essere indirizzate all'Architetto Roberto DOMAINE, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165-275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo il 22.08.2003 alle ore 12.00.

Per quanto non contemplato nel presente bando si fa implicito riferimento al Capitolato Speciale d'Appalto che può essere richiesto alla stazione appaltante o visionato sull'indirizzo internet di cui al punto 1.

Il Dirigente
DOMAINE

N. 326

Comune di QUART.

Estratto bando di gara per affidamento del servizio di trasporto alunni per gli anni scolastici 2003/2004, 2004/2005 e 2005/2006 mediante procedura aperta.

- a) *Ente appaltante*: Comune di QUART, Via Roma, 1 QUART (AO) tel. 0165 761801 Fax 0165 762628.
- b) *Luogo di esecuzione*: territorio comunale (QUART)
- c) *Oggetto del servizio*: appalto del servizio di trasporto alunni per gli anni scolastici 2003/2004, 2004/2005 e 2005/2006.
- d) *Importo a base d'asta*: euro 6,00 al Km, euro 100.800,00 per i tre anni, IVA esclusa.
- e) *Criterio di aggiudicazione*: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ad aggiudicazione al miglior offerente.
- f) *Termine per l'offerta*: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di QUART entro e non oltre le ore 12 del giorno 4 settembre 2003.
- g) *Gara*: verrà svolta il 4 settembre 2003 alle ore 15,00.
- h) *Responsabile del procedimento*: Sig.ra Evelina LEZIN (tel. 0165 761807).

se réserve la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

16. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

17. *Sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance est interdit.

Tout éclaircissement ou renseignement complémentaire doit être demandé au responsable de la procédure, l'architecte Roberto DOMAINE, uniquement par fax (01 65 27 52 90). Les réponses n'engagent la Région autonome Vallée d'Aoste que si elles sont signées par ledit responsable. Les requêtes présentées après le 22 août 2003, 12 h, ne sont pas prises en considération.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent consulter auprès de la collectivité passant le marché ou sur le site Internet visé au point 1 du présent avis.

Le dirigeant,
Roberto DOMAINE

N° 326

Commune de QUART.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue d'adjudication du service de transport des élèves pour les années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

- a) *Collectivité passant le marché*: Commune di QUART, 1 Rue Roma - Tél. 0165 761801 Fax 0165 762628.
- b) *Lieu d'exécution*: territoire communale (QUART)
- c) *Objet du service*: service de transport des élèves pour les années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.
- d) *Mise à prix*: euros 6,00 pour Km, euros 100 800,00 pour les trois années, IVA exclue.
- e) *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, suivant la procédure visée à l'art. 76 dudit DR., soit présentation d'offres proposant un rabais par rapport à la mise à prix et adjudication au moins-disant.
- f) *Délai de dépôt des soumissions*: le pli contenant la soumission et la documentation requise doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la Commune de QUART, au plus tard le 4 septembre 2003, 12 heures.
- g) *Ouverture des plis*: la séance d'ouverture des plis se tiendra le 4 septembre 2003, 15 heures.
- h) *Responsable de la procédure*: Mme Evelina LEZIN (Tél. 0165 761807)

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile presso l'ufficio contabilità settore servizi scolastici del Comune di QUART dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e sul sito web del Comune: www.comune.quart.ao.it

Quart, 11 agosto 2003.

Il Responsabile
del procedimento
LEZIN

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau de la comptabilité du secteur des services scolaires de la Commune de QUART, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, et peut être téléchargés du site web de la Commune: www.comune.quart.ao.it.

Fait à Quart, le 11 août 2003.

La responsable
du service
Evelina LEZIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 327 A pagamento.

Comune di LA SALLE.

Esito gara d'appalto. Lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint Ours di Derby.

Si rende noto che a seguito della gara tenutasi il 25.07.2003 per l'affidamento a mezzo di asta pubblica dei lavori di cui sopra il cui importo dei lavori a base d'asta è di Euro 765.000,00 sono state presentate n. 23 offerte di cui n. 20 ammesse alla gara e n. 3 escluse; vincitrice è risultata la ditta TEKNE S.r.l. con sede in Via Circonvallazione 145/A - 11029 VERRÈS (AO) con un ribasso del 18,209%.

L'avviso integrale dell'esito della gara è in pubblica visione presso l'albo pretorio comunale e sul sito www.montblanc-lasalle.com.

La Salle, 25 luglio 2003.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
FAZARI

N° 327 Payant.

Commune de LA SALLE.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres. Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby, du fait de risques hydrogéologiques.

Avis est donné du fait que la séance d'adjudication de l'appel d'offres ouvert relatif aux travaux susmentionnés (mise à prix : 765 000,00 euros) a eu lieu le 25 juillet 2003. Les soumissions présentées ont été 23, dont 20 ont été admises et 3 exclues du marché. Les travaux ont été attribués à l'entreprise TEKNE Srl, 145/A, rue de la Rocade - 11029 VERRÈS, qui a proposé un rabais de 18,509 %.

Le texte intégral de l'avis d'adjudication est publié au tableau d'affichage de la commune de LA SALLE et sur le site internet www.montblanc-lasalle.com

Fait à La Salle, le 25 juillet 2003.

Le responsable
du service technique,
Nazareno FAZARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328 A pagamento.

N° 328 Payant.